WIKIPÉDIA

Mirandais

Le **mirandais** (*mirandés*, en portugais *mirandês*) est la deuxième langue officielle parlée du Portugal. Elle est une langue romane rattachée au groupe astur-léonais[1], dérivant directement du latin et parlée dans le nord-est du Portugal, dans la Terre de Miranda, dans la région du Haut Trás-os-Montes (en portugais *Alto Trás-os-Montes*). Elle est une langue reconnue et protégée officiellement depuis 1999. Elle est même une langue co-officielle avec le portugais dans son aire d'influence qui demeure toutefois très restreinte.

La plupart des habitants de la municipalité Miranda do Douro sont à la fois bilingues (parlant le portugais et le mirandais) et même trilingues (parlant aussi le castillan).

Mirandais **mirandés**	
Pays	Portugal
Région	Alto Trás-os-Montes
Nombre de locuteurs	10 000-15 000
Classification par famille	
- langues indo-européennes - langues romanes - langues ibéro-romanes - **mirandais**	
Statut officiel	
Langue officielle	Portugal, Terre de Miranda
Régi par	Institut de la langue mirandaise
Codes de langue	
ISO 639-2	mwl
ISO 639-3	mwl (http://www-01.sil.org/iso639-3/documentation.asp?id=mwl)
IETF	mwl

Sommaire

Statut

Localisation géographique

Orthographe

Culture

Exemples de mots

Exemple de textes

Grammaire
- Pluriel des substantifs
- Conjugaison des verbes

Références

Voir aussi
- Bibliographie
- Articles connexes
- Liens externes

Statut

Le mirandais appartient au groupe de l'asturien occidental mais certains traits de sa prononciation le rapprochent du portugais. En 1999, la municipalité de Miranda do Douro et l'université de Lisbonne ont élaboré une norme orthographique basée sur celle du portugais et, peu après, le gouvernement portugais

donna au mirandais son statut de seconde langue officielle dans son aire d'influence (territoire du nord-est du Portugal). Le statut de coofficialité s'applique, en principe, dans l'administration locale, les écoles et un certain nombre d'organismes publics.

Sa normalisation et sa promotion sont dirigées par l'Institut de la langue mirandaise, créé le 1er janvier 2003.

La forte modernisation de ces dernières années, la scolarisation obligatoire, l'avancée des nouveaux moyens de communication, des médias, et l'évolution des mentalités des nouvelles générations ont provoqué une crise des valeurs traditionnelles de la région ainsi qu'une baisse de la locution mirandaise. En outre, le fait que la tradition linguistique mirandaise soit plutôt orale qu'écrite et qu'il n'existe pas de littérature abondante en mirandais ne font qu'accentuer cette situation.

Cependant la communauté linguistique mirandaise participe avec le soutien des autorités locales et par différents moyens à la continuité de la langue, notamment par des activités folkloriques organisées par les associations, la publication d'ouvrages et d'études linguistiques spécialisées, l'organisation d'un festival de la chanson, ainsi que le financement d'activités théâtrales. Quelques articles de journaux locaux, ainsi que des reportages à la radio et à la télévision rappellent la présence de la langue dans cette région.

Le gouvernement national reconnaît le patrimoine linguistique et culturel du mirandais et met en œuvre certains moyens pour encourager la diffusion et l'enseignement (facultatif) de ces valeurs dans le second cycle des écoles primaires et le premier cycle du secondaire (de 9 à 15 ans).

Localisation géographique

Il compte à peu près 15 000 locuteurs répartis sur environ 500 km² à l'extrême nord du Portugal et situés dans les communes de Miranda do Douro (en mirandais : *Miranda de I Douro*), de Vimioso (*Bumioso* ou *Bimioso*) (avec ses villages d'Angueira, de Caçarelhos et, surtout, de Vilar Seco) et de Mogadouro. Également parlé dans quelques villages de Macedo de Cavaleiros et Bragance (Bragança), dans une région située entre les vallées des fleuves Douro et Sabor. C'est une région isolée du reste du Portugal car séparée par le Tras-ós-Montes, les communications routières y sont meilleures avec la ville de Zamora en Espagne qu'avec Porto ou Lisbonne.

Les premières traces du mirandais remontent au XIIe siècle. De nombreux documents légaux attestent son existence tout au long des XIIe, XIIIe et XIVe siècles.

Orthographe

Le mirandais est proche de l'asturien à l'oral, mais les deux parlers tendent à se différencier à l'écrit, l'orthographe du mirandais ayant été normalisée en prenant pour base l'écriture portugaise, la normalisation asturienne ayant été au contraire largement inspirée de l'écriture du castillan.

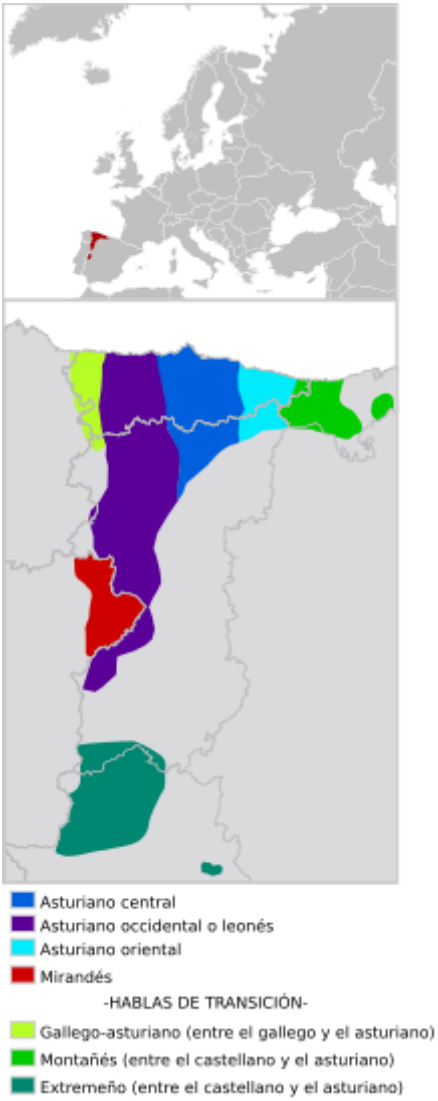
Culture

Exemples de mots

Le mirandais et le portugais sont différents mais ressemblants :

Comparaison des mots en mirandais et portugais avec traduction française

Mirandais :	Portugais :	Français :
La lhéngua	A língua	La langue
La silba	A silva	La plante (roncier)
L Riu	O rio	Le fleuve
L bitelo na barriga de la mai	A vitela na barriga da mãe	Le veau dans le ventre de la mère
L aire	O ar	L'air
L reloijo	O relógio	La montre
L nobielho	O cordeiro	L'agneau
L boton	O botão	Le bouton
La pescada	A pescada	Le merlu (poisson)
L rue	A rua	La rue



Carte des dialectes asturiens : la région du mirandais figure en rouge

Exemple de textes

Voici un exemple d'un texte en langue mirandaise apparue dans le journal quotidien Público, le 24 juillet 2007, en comparant avec trois autres langues :

Mirandais	Léonais	Asturien	Portugais	Castillan (Espagnol)
Muitas lhénguas ténen proua de ls sous pergaminos antigos, de la lhiteratura screbida hai cientos d'anhos i de scritores hai muito afamados, hoije bandeiras dessas lhénguas. Mas outras hai que nun puoden tener proua de nada desso, cumo ye l causo de la lhéngua mirandesa.	Muitas llinguas tienen arguyu los sous pergaminos antigos, de la lliteratura escrita hai cientos d'annos y d'escritores enforma famosos; guei bandeiras d'eisas llinguas. Peru hai outras que nun pueden tenere arguyu de res d'eisu, cumo ye'l casu de la llingua mirandesa.	Munches llingües tienen arguyu de los sos pergaminos antiguos, de la lliteratura escrito hai cientos d'años y d'escritores perfamosos, anguaño banderes d'eses llingües. Pero hai otres que nun puen tener arguyu de nada d'eso, como ye'l casu de la llingua mirandesa.	Muitas línguas têm orgulho dos seus pergaminhos antigos, da literatura escrita há centenas de anos e de escritores muito famosos, hoje bandeiras dessas línguas. Mas há outras que não podem ter orgulho de nada disso, como é o caso da língua mirandesa.	Muchas lenguas tienen orgullo de sus antiguos pergaminos, de literatura escrita hace cientos de años y de escritores muy famosos, hoy banderas de esas lenguas. Pero hay otras que no pueden tener orgullo de nada de eso, como es el caso de la lengua mirandesa.

Traduction française :

De nombreuses langues sont fières de leurs parchemins anciens, de la littérature écrite il y a des centaines d'années et des écrivains très célèbres, aujourd'hui drapeaux de ces langues. Mais il y en a d'autres qui ne peuvent être fiers de tout cela, comme la langue mirandaise.

Grammaire

Pluriel des substantifs

Sauf exception, les substantifs prennent leur pluriel en suivant l'une des trois règles suivantes :

1°) Pluriel par adjonction de la lettre S en finale

	Voyelle			Diphtongue						Consonne	
Singulier	a	e	o	ie	ue	ai	ei	iu	ou	in	un
Pluriel	as	es	os	ies	ues	ais	eis	ius	ous	ins	uns

2°) Pluriel par adjonction des lettres ES en finale

	Lettre L				Lettre N			Lettre R			
Singulier	al	el	il	ol	an	en	on	ar	er	ir	or
Pluriel	ales	eles	iles	oles	anes	ens	ons	ares	eres	ires	ores

3°) Pluriel par adjonction des lettres ES en finale, avec substitution d'une lettre

	Lettres ÉS	Lettre Ç				
Singulier	és	aç	eç	iç	oç	uç
Pluriel	eses	azes	ezes	izes	ozes	uzes

Conjugaison des verbes

Les verbes, en mirandais, recourent à plusieurs modes et plusieurs temps :

indicatif	subjonctif ou « conjonctif »	infinitif	autres modes et temps
▪ indicatif présent ▪ prétérit imparfait ▪ prétérit parfait ▪ prétérit plus-que-parfait ▪ futur	▪ présent ▪ prétérit imparfait ▪ futur	▪ infinitif personnel ▪ infinitif impersonnel	conditionnel impératif gérondif participe passé

Références

1. (en) Fiche langue (http://www.ethnologue.com/language/mwl)[mwl]dans la base de données

linguistique *Ethnologue*.

Voir aussi

Sur les autres projets Wikimedia :

Mirandais (https://commons.wikimedia.org/wiki/Category:Mirandese_language?uselang=fr), sur Wikimedia Commons

mirandais, sur le Wiktionnaire

Bibliographie

- **(fr)** Michel Cahen, *Le Portugal bilingue: Histoire et droits politiques d'une minorité linguistique: la communauté mirandaise*, 2009, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 211 p. (ISBN 978-2-7535-0771-5).
- **(es)** Alonso Zamora Vicente, *Dialectología española*, Madrid, Gredos, 1967 (réimpr. 6), 2e éd. (1re éd. 1960), 587 p. (ISBN 84-249-1115-6), chap. 2 (« Leonés »), p. 84-210
- **(es)** Manuel Alvar, *Dialectología hispánica*, Madrid, UNED, 1977, p. 18-38
- **(mwl)** Reis Quarteau et Xavier Frías Condé, « L mirandés: A lhéngua minoritaira an Pertual », *inconnu*, 2002, p. 89-105 (ISSN 1616-413X (http://worldcat.org/issn/1616-413X&lang=fr), lire en ligne (http://www.romaniaminor.net/ianua/Ianua02/02Ianua04.pdf))
- **(pt)** Manuela Barros Ferreira, « A formação da escrita mirandesa », *Alazet*, no 17, 2005, p. 11-27 (ISSN 0214-7602 (http://worldcat.org/issn/0214-7602&lang=fr), lire en ligne (http://www.iea.es/_docum/Alazet_17.pdf))
- **(fr)** Rosa Ramos, « Le mirandais, une langue sans voix », *Courrier international*, no 1191, 29 août 2013, p. 26 (ISSN 1154-516X (http://worldcat.org/issn/1154-516X&lang=fr))
  - **(pt)** Rosa Ramos, « Anquanto la lhengua fur falada. Reportagem sobre o mirandês, a outra língua portuguesa » (http://www.ionline.pt/artigos/portugal/anquanto-la-lhengua-fur-falada-reportagem-sobre-mirandes-outra-lingua-portuguesa), sur *www.ionline.pt*, 16 février 2013 (consulté en 29 février 2013)

Articles connexes

Wikipédia en mirandais.

- linguistique
  - liste de langues
    - langues par famille
      - langues indo-européennes
        - langues romanes
          - langues ibéro-romanes
            - astur-léonais

Liens externes

- Lingua e cultura mirandesa (http://www.mirandes.net/)

- Website de la Universidad de Lisboa sobre o mirandés (https://mirandes.no.sapo.pt/) en portugais
- Portal al rodíu del mirandés principalmente en pertués (http://surf.to/mirandes) en mirandais
- Le mirandais par l'Institut de Sociolingüística Catalana (http://www.uoc.es/euromosaic/web/document/mirandes/fr/i1/i1.html) en français

---

Ce document provient de « https://fr.wikipedia.org/w/index.php?title=Mirandais&oldid=168033547 ».

La dernière modification de cette page a été faite le 2 mars 2020 à 22:58.

Droit d'auteur : les textes sont disponibles sous licence Creative Commons attribution, partage dans les mêmes conditions ; d'autres conditions peuvent s'appliquer. Voyez les conditions d'utilisation pour plus de détails, ainsi que les crédits graphiques. En cas de réutilisation des textes de cette page, voyez comment citer les auteurs et mentionner la licence.
Wikipedia® est une marque déposée de la Wikimedia Foundation, Inc., organisation de bienfaisance régie par le paragraphe 501(c)(3) du code fiscal des États-Unis.